



Advancing Women's Rights 1522 K STREET, NW, SUITE 550, WASHINGTON, DC 20005 (202) 326-0040 FAX (202) 589-0511

## HOW TO PROTECT YOURSELF AND YOUR CHILDREN FROM DOMESTIC VIOLENCE

### SAFETY PLANNING FOR IMMIGRANT AND REFUGEE WOMEN

Safety planning is an important first step for all battered women. It should be done by anyone who has suffered abuse whether or not you are currently planning to or have already separated from your abuser. Safety planning will help protect and empower you against future threats of imminent domestic violence toward you and/or your children and will help you prepare now so that if you do decide to leave your abuser in the future you will have gathered the information you will need to pursue any future legal actions you may need to take including protection orders, immigration cases and family court matters. Safety planning is also important for women who are not now deciding to separate from their abusers. Women who choose to try to stay with their abusers can use safety planning to provide them with more options in case they decide to leave quickly to flee escalating violence in the future.

The time when you decide to leave your abuser can be the most dangerous for you and your children, because violence often escalates when the abuser feels that he is losing control over the family. If, and when you choose to separate from your abuser, you should know that you have two options. You can obtain a protection order that removes your abuser from the family home or you can leave the home you share with your abuser taking the children with you. Which of these options are best for you will depend on many things including danger from your abuser, your ability to survive economically and how long it will take to attain stability under each option. You should seek the assistance of a battered women's advocate, an expert in safety planning, who can assist you in evaluating the options for you and your children.

Most importantly, you must be aware that you can take both legal and other steps towards ending the abuse, whether or not you have legal immigration status in the United States. Further, there are provisions under the Violence Against Women Act (VAWA), that allow many battered immigrant women to file for legal immigration status without their U.S. citizen or lawful permanent resident husband's assistance, knowledge or cooperation. Immigrant domestic violence victims, whose abusers are boyfriends, or spouses who are not citizens or legal residents, need to know that as of October 27, 2000 there is a new form of immigration benefit that you may qualify for because you have been a victim of domestic violence in the United States.

By being prepared for any situation, taking appropriate legal steps, and working towards greater personal independence, you can break the cycle of abuse that threatens your children's and your own well-being. It is important to keep this pamphlet and any other information about domestic violence and services available to help battered women in a safe place away from your abuser. The following pages contain a number of safety tips to assist you with ending the abuse.

#### EMERGENCY MEASURES

- Contact a local domestic violence hotline to find out about laws, shelters, and other resources available to help you before you need them in a crisis.
- Create a plan for safe exit from your home. Practice your safety escape plan with your children. What doors, windows, elevators, stairwells or fire escapes will you use?

- Plan the safest time to get away.
- Have an easily accessible place to keep car keys, purse/wallet, identity cards for you and your children and any other essential items, should you have to leave in a hurry.
- Tell someone what is happening to you. If possible, tell your neighbors about the abuse and tell them to call the police if they hear any suspicious noises coming from your home. You can also arrange a signal with neighbors to let them know you are in danger – for example flashing lights. Have them call the police when they are signaled. You might pick a code word with your friends or your children so that when they hear that code word they know to call the police for help.
- Know where you can go for help. Arrange a place where you and your children can stay temporarily, such as with close friends, neighbors, relatives, or at an emergency shelter. This should be a place where you can stay with your children until you can remove the abuser from your home and return home or until you can find a new more permanent home away from your abuser. This new home may be at an undisclosed location. If you are considering staying at a battered women’s shelter you should know the following:
  - You should get the telephone number of the shelter so that you can call them as soon as you decide to flee.
  - Both documented and undocumented battered immigrants are legally entitled to access emergency and short-term shelter programs.
  - Emergency and short-term shelters and transitional housing programs cannot ask you any questions about your immigration status in offering you services
  - If you do not speak English, ask shelter to provide you with a translator. If you cannot communicate this to the shelter workers, have a trusted friend, family member or co-worker help you communicate with the shelter.
  - If you will be staying at a shelter tell them about any special foods you eat and ask them to allow you to cook foods that are familiar to you and your children. Discuss with them the kind of sleeping arrangements that are most comfortable for you. Finally, if you have religious needs that you would like the shelter to accommodate, tell the shelter about these needs as well. Ask the shelter to explain to you through an interpreter the shelter rules. Ask questions to make sure you understand them and if any seem odd or difficult for you tell the worker and discuss whether a more culturally appropriate arrangement can be made. Make sure you can take your children to the shelter with you. If not ask them to help you find a safe place you can go with your children.
- In a safe, but accessible place, store a suitcase with important items you may need for your and your children’s survival including: clothes for you and your children, money, and important documents that you might need to prove the abuse you have suffered, to take care of your children, to obtain a protection order or prosecute your abuser, to obtain custody and child support, and for your immigration case. Prepare a suitcase and keep in it things that you will need to have if you choose to leave your abuser in the future for any period of time. You should prepare this suitcase in advance and store it at the home of a trusted friend or family member. Some of the documents you will need could be stored for you with a domestic violence lawyer or with a battered women’s advocate at a shelter. For a list of the items you should take see the checklist at the end of this section.
- If you could not escape during a recent incident of violence or if the violence appears to be escalating and you and/or your children are in imminent danger, you should know that you can have your abuser removed from the family home through a temporary protection order which can also require that your abuser not reenter the home, turn over to the police any keys he has to residence and not contact you in any way. A battered women’s advocate can help you get a temporary protection order. See civil protection order section below for more information.

- Learn from a local domestic violence program about the dynamics of domestic violence and learn to recognize when a violent attack may occur so you can leave with your children before it happens.
- If you foresee an outbreak of violence, try to move away from weapons and out of the kitchen where knives or heavy objects could be used as weapons. Move to a low-risk place near an exit to the outside. Avoid bathrooms, kitchens and garages.
- Use your judgment and intuition. If the situation gets very dangerous. Try to give your abuser what he wants. Try to calm him down. You have to do what you can to protect yourself and your children until you are out of danger.
- Try not to use any weapons to defend yourself against your abuser. Try not to fight back. You need to know that you could be arrested if the police are called and you cannot adequately communicate with them to convince them that you were acting in self-defense. Your best approach is to try to escape the violence, to call the police or have someone call the police for you.
- Call the police if you are in danger or need help.
- The police will help you if you are a victim of domestic violence or any other crime even if you are undocumented. The police should not ask you any questions about your immigration status. If they do, then you are not required to answer. Tell them you want to speak to a lawyer.
- If you are injured, go to the hospital emergency room or your doctor and report to them what has happened to you. Ask them before you tell them what happened whether what you tell them is confidential. If so tell them what happened and ask that they document your visit and your injuries. If they are required to report domestic violence to the police they must tell you this when you ask and you can decide if you want the police informed. If so, tell them what happened and ask that they document your injuries. If they must report to the police, and you do not want them to do not tell them what happened, just ask them to document your injuries. If your abuser insists on taking you to the hospital, then try to ask that you be interviewed in private, if you think it is safe to do so. Hospitals are supposed to separate you from anyone who brings you to the hospital so that they will not endanger you by interviewing you in front of your abuser or someone who will tell your abuser what you said.

#### **SAFETY FOR THE CHILDREN**

- Plan with your children and identify a safe place for them if another domestic violence incident should occur – a room with a safe lock or a neighbor’s house where they can go for help. Reassure them that their job is to stay safe, not to protect you.
- Teach your children how to dial 911 in an emergency and where to go if the abuser becomes violent.
- Plan ahead so that if it is necessary to flee, you will be able to flee with your children. In an emergency escape, you must take your children with you if at all possible. Although it may seem more sensible to leave school age children at home if you do not know where you are escaping to and for what length of time, failing to take the children with you will make it much more difficult to regain custody of the children should you decide not to return to your abuser. Virtually all battered women who flee with their children receive legal custody of their children from the courts. No matter what your abuser has told you about U.S. custody laws, the court do not like to give custody to abusers, even if he is a citizen and you are not. Further, if you leave your children with your abuser, you are leaving him with a very effective tool he can use to control your life and your children’s lives.
- Inform school personnel about who is allowed to pick the children up from school.
- If you obtain a protection order, give a copy to school personnel so they can call police if there are any problems with the abuser.

- Provide child care workers and staff at your children's school with a copy of your protection order and a list of the only people who may see or pick up your children from their care. I
- In case your abuser abducts your children, create a plan for what your children can do to safely try to prevent this. Teach your children how to call the police and that calling the police is for their safety and the right thing to do. Teach them how to make a collect call to you or a trusted friend, minister or family member if they are kidnapped. Teach them how to call for help if they are abducted from a public place.

#### **SAFETY AT HOME AFTER YOU SEPARATE FROM YOUR ABUSER**

- Once the abuser is removed from your house have all the locks changed. If possible, install locks or bars on the windows, a security system, and door wedges. Install rope ladders if you live on an upper story. Install smoke detectors and fire extinguishers. The abuser can be ordered to pay these costs in a protection order.
- Inform neighbors, close friends, family and co-workers that you are about to or have separated from your abuser. Ask that they tell you if they see your abuser around your house, workplace or your car.
- If you rent ask your landlord if you can move to another unit or building that the landlord has. Have the name on the lease changed to your name. Request that the building management notify building employees that your abuser is barred from the building and give them a copy of the protection order for their records. Inform them that they can call the police if they see your abuser in or near the building.
- If you will be moving out of a residence you share with your abuser, you should try to do this when the abuser is at work or is otherwise not at home.
- Once you are living on your own the phone company can give you an unlisted number. You can also arrange to have all information regarding your phone number and billing only accessible to people who know a special pass word that you have arranged with the phone company. If you and your partner owe a large past due phone bill you will have difficulty getting a new phone number on your own. If you get a domestic violence lawyer they can negotiate with the phone company a payment plan that will allow you to get reconnected as soon as possible. Local charities, churches and victims of crime assistance programs may be able to help you in paying off these phone bills so that you have a phone at home that you can use to call 911 for police assistance.
- If you are living at a hidden location, have your mail sent to a post office box address so that your abuser cannot locate you. It may be better to have your mail sent to the home of a trusted friend or family member or to your lawyer's office. When you go to pick up your mail make sure your abuser is not following you. Give the post office a copy of your protection order and inform them that they are not to provide any information about your forwarding address to your abuser.
- You may want to consider changing your name to protect yourself.

#### **SAFETY AT WORK:**

- If you have a good relationship with your employer consider telling them about the abuser early on so that he or she can be supportive of you if you need to take time off to learn from battered women's advocates about safety measures you can take or if you need time off for court proceedings related to the domestic violence. Ask if you can alter the hours you begin and end your work day so that your abuser is less likely to be able to follow you to and from work
- Inform your employer, supervisor and/or security at your work place that you are about to separate/or have just separated from your partner and you do not want to receive any calls from him, nor want him to be allowed into your workplace.

- Arrange to have someone screen your calls at work.
- Advise other employees of suspected danger from your abuser. You should particularly inform receptionists and employees with offices near stairwells, large windows and entry doors to the building. Show them a picture of your abuser and ask them to call security and tell you if they see him in, around or approaching the building.
- Get a protection order that requires that your abuser stay away from and not contact you at your workplace. Give a copy of this order to your employer so that they can see you are taking steps to protect yourself and them from the abuser.
- Keep a copy of your protection order at work in case of emergency..
- If you work for an employer with multiple locations, ask to be relocated (where possible) if there is a great probability of danger.

#### **ECONOMIC ASSISTANCE:**

- Keep cash on hand for emergencies and open your own bank account to increase your independence and so that you have access to money if you decide to leave your abuser. If it is difficult for you to open a bank account, then plan to store money in a safe place with a friend.
- Keep change for phone calls. If you are still living with your abuser and help information or assistance related to the abuse from home, be sure to another phone number that will not be a problem for your abuser after you make the call to the domestic violence program, like your family member or the church. This prevents your abuser from learning from the phone company that you called for help.
- To keep your phone calls confidential you will either have to use coins, a phone card you pay for in advance in cash or you might ask a friend to use their telephone credit card for a limited time. If you get any telephone calling card that sends you a bill your abuser will learn about it next month when they mail the bill to your house.
- Economic assistance can help you and your children support themselves apart from your batterer. Assistance may be available from governmental and non-governmental sources. Your local domestic violence program can help you in identifying and pursuing options in your area that might include:
  - For rent, mortgage and utility bills: Emergency funds from local churches, community groups or the Red Cross. These sources can help for a month or two but will not provide monthly ongoing help. For long term assistance consider getting a roommate, living with a family member, obtaining an order as part of your protection order and/or divorce requiring your abuser to pay rent, spousal support and/or child support.
  - For food: You and your children qualify to receive food from local food banks no matter what your immigration status is. Your citizen children qualify for food stamps and you can file for food stamps on their behalf. You and your children may qualify for child nutrition programs or welfare cash payments include TANF (Temporary Aid to Needy Families). See discussion below on benefits to see if you qualify.
  - Money to change locks, move, make repairs needed for security: These funds can sometimes be obtained from the Red Cross. If not, your abuser can be ordered to pay these costs in your protection order.
  - Money to pay medical bills: You may be eligible to have your local crime victims compensation program pay your medical costs. You can also have your abuser pay these costs as part of

your protection order or through his health insurance plan.

- Consider asking for child support, reimbursement for repairs, payment of certain medical expenses or rent expenses in your civil protection order.
- Consider applying for long-term economic relief such as child support from your abuser.
- Consider applying for public benefits that your child qualifies for or that you may qualify for as a battered immigrant once you have filed your Violence Against Women Act (VAWA) immigration case.

### **GENERAL SAFETY TIPS**

- Take photographs of any injuries you sustain. Also take photographs of torn clothing, broken property, and furniture in disarray. Take these photos when it is safe to do so. Leave copies of the photographs and the negatives in a safe place outside of your home and away from your abuser.
- Keep evidence of the abuse (ripped clothes, photos of injuries and bruises, etc.) even if you are not now considering separating from your abuser. Should you ever decide to take any legal action to protect yourself and your children, to obtain custody, support, welfare or immigration benefits you will need this evidence.
- Always keep a copy of your protection order and referral list with you (if safe to do so).
- Alter your routines so that your abuser cannot find you. Change the times and the routes that you go to and return from work, the times and places you go grocery shopping, the times you pick up and drop off the children from day care and the dates and times you have any other regular appointments.
- Keep a detailed record of your interactions with the abuser, such as telephone calls, e-mails, or letters. This information may help you to prepare for court. Keep a record of all of his actions that violate your protection order. Get a telephone answering machine and answer all calls through the machine. This can help you tape calls that document ongoing harassment. Keep all letters that your abuser sends you.

### **LEGAL STEPS**

*Contact the local domestic violence hotline, shelter or legal services program for help. They can inform you of your legal rights and help you access legal relief. They can also help to find interpreters to assist you.*

### **CIVIL PROTECTION ORDERS**

- You can obtain a protection order whether or not you currently plan to separate from your abuser.
- Both documented and undocumented battered immigrants can obtain protection orders.
- Protection orders can help prevent your abuser's violence against you and/or your children.
- Getting a protection order against your abuser will not affect his immigration status or lead to his deportation.
- However, since violation of a protection order is a crime, if your abuser is convicted of violating the order the protection order violation could lead to his deportation. For this reason protections orders can work well to prevent violence when the abuser is a non-citizen.
- You can file for a civil protection order to remove your abuser from your home, to protect you and your children if you move out and to prevent future violence if you continue living with your abuser.

- For a complete discussion of the relief you can get through a protection order, including custody, support and stay away provisions see the protection order section of this pamphlet.
- Once you receive a protection order keep a copy of the order with you at all times. Keep extra copies in a safe location with a friend or family member in case your copy is stolen, lost or destroyed.
- Give a copy of your protection order to:
  - Friends and family members you visit often,
  - Your employer,
  - Your children's schools or day care centers,
  - Your clergy member,
  - Persons whose homes you may stay in when you escape from danger, and
  - The police department in the communities in which you live, work, visit friends or family members and where your children go to school.
- You can enforce your protection order by calling the police when the order has been violated. You will then be asked to testify in the criminal case by the prosecutor. You can also have a domestic violence lawyer help you enforce the order by bringing a contempt case before a judge.
- Do not initiate contact or communicate with your batterer if he is under a court order to stay away from and not contact you. Some judges and police may be less willing to enforce a protection order if you have been willingly communicating with your abuser. If you reunite with your abuser, know that the provisions of your protection order that require no abuse are still in effect. See protection order section below regarding modifying the order.
- If you fear continued harassment you can ask your local police department to place your home on the special attention list. This means that the police in your neighborhood may keep in contact with you to ensure that you are not having any further problems with your abuser. You can ask that the court order the police to pay special attention to your house as part of a protection order.

### **IMMIGRATION OPTIONS**

- If you qualify to get legal immigration status because of the domestic violence you have suffered, you do not have to separate from your abuser in order to file your immigration case.
- Violence Against Women Act immigration cases, battered spouse waivers and crime victim visa cases (U-visas) all allow you to file the immigration case confidentially without your abuser's knowledge or cooperation. You may file for legal immigration status for yourself and for any undocumented children you may have.
- In each of these cases it is illegal for the government to provide your abuser any information about whether you have filed a case, the status of your case or give him any information that you have provided in your case.
- If you are relying on your spouse for legal immigration status, seeking help to prevent domestic violence may also help you obtain legal immigration status without your husband's help, knowledge or consent.
- You should start gathering the information you may need to prove your domestic violence related immigration case whether or not you have decided to leave your abuser and you should consider filing your immigration case even if you do not plan to leave your abuser as obtaining legal immigration status will increase your options for self-sufficiency. For a complete list of the evidence you will need to collect for your immigration cases and for other family law cases review the check list below carefully.

### **CRIMINAL CASES**

- U.S. laws protect all domestic violence victims without regard to immigration status.
- If you call the police for help they are not supposed to ask you any questions about your immigration status.
- Call the police for help if you are being abused (911).
- It is a crime anywhere in the United States to be hit, kicked, punched, threatened, or injured in any way by a family member, even if this occurs in your home.
- Abusers can be prosecuted for their crimes against family members, even if that family member does not have legal status in the United States.
- Cooperating in the criminal prosecution of your abuser may increase your chances of obtaining legal immigration status in the United States, a legal immigration status that is your own and not connected to your abuser in any way. Cooperating in the criminal prosecution of your abuser should not lead to your deportation.
- Check with a local domestic violence or immigration program about police practices in your area.

**Checklist of What You Need to Take with You When You Leave Your Abuser**

**For survival:**

- \_\_\_ photo identification for yourself and your children
- \_\_\_ passports for yourself and your children
- \_\_\_ children's birth certificates
- \_\_\_ your birth certificate
- \_\_\_ your children's social security cards
- \_\_\_ your social security card, if you have one
- \_\_\_ your green card (alien registration card), for you and your children if you and/or they have one
- \_\_\_ money for phone calls, transportation, and expenses
- \_\_\_ credit cards, checkbooks, bank books, ATM cards,
- \_\_\_ work permits for you and your older children
- \_\_\_ welfare identification for you and your children
- \_\_\_ keys to the house, office and car and any ownership documents
- \_\_\_ drivers license and registration
- \_\_\_ necessary medicines, medical records, and insurance papers for yourself and your children
- \_\_\_ children's school and vaccination records
- \_\_\_ small saleable objects
- \_\_\_ clothing for you and the children
- \_\_\_ all court documents
- \_\_\_ telephone/address books, including victim service providers
- \_\_\_ children's favorite toys, books and blankets
- \_\_\_ your sentimental and irreplaceable items, such as photographs, jewelry, special gifts from your family

**To prove the abuse and its affect on you and your children:**

- \_\_\_ copies of police reports
- \_\_\_ copies of medical records
- \_\_\_ hospital records documenting abuse (even if you did not tell anyone the cause of the abuse)
- \_\_\_ copies of current and former protection orders (civil, criminal, temporary, emergency)
- \_\_\_ photographs of your injuries
- \_\_\_ torn clothing or destroyed property
- \_\_\_ your diary
- \_\_\_ names of shelters you have stayed at



- \_\_\_ names, addresses and telephone numbers of doctors, nurses, counselors, mental health professionals and social workers whom you or your children have spoken with or received treatment from
- \_\_\_ names, addresses and telephone numbers of people who: saw your bruises, heard you scream, witnessed any incident of the abuse, you told about the abuse, you have stayed with for refuge or can describe the effect that the abuse has had on you and your children
- \_\_\_ names, addresses and telephone numbers of police officers, prosecutors, judges or other government officials who know about the domestic violence you experienced

### ***To obtain child support***

- \_\_\_ your husband's or the father of your child's social security number
- \_\_\_ a copy of your husband/father of your child's most recent pay stub
- \_\_\_ the name, address, phone and fax number of your husband/father of your child's employer
- \_\_\_ a copy of your husband/father of your child's tax returns for the past three years
- \_\_\_ proof of who is your child's father (children's birth certificates, acknowledgement of paternity, or other proof)

### **For battered immigrant women who may qualify for a Violence Against Women Act or other immigration case:**

- \_\_\_ work permits, green cards, visa applications, and other immigration papers for you and your children
- \_\_\_ copies of any documents filed with INS
- \_\_\_ marriage license and certificate for current marriage
- \_\_\_ divorce papers from your previous marriage(s) or your spouse's previous marriage(s)
- \_\_\_ birth certificates, adoption, acknowledgement of paternity records for each of your children,
- \_\_\_ passports and -94's (record of entry into the US) for you and your children, if you have one
- \_\_\_ identification (social security, driver's license, welfare identification)
- \_\_\_ copies of your spouse's birth certificate, social security card, green card, or certificate of naturalization
- \_\_\_ if your spouse was born abroad and is now a citizen or has legal permission from INS to live and work in the United States write down and take with you his "A" number, the number on his green card, work visa or naturalization certificate.
- \_\_\_ court papers filed and court orders related to you, your husband/partner and your children
- \_\_\_ photographs of wedding, wedding invitations, love letters from spouse,
- \_\_\_ family photographs from vacations, birthdays, family events and trips you have taken,
- \_\_\_ personal property or real property deeds leases and rental agreements in both of your names,
- \_\_\_ papers that show you lived with your husband in the US (such as copies of the lease agreement, real property deed, utility bills, rent receipts, mortgage payment book, letters addressed to the two of you, letters addressed to you and other letters or magazines addressed to your abuser at the same address during the same time period).
- \_\_\_ names, addresses and telephone numbers of persons who knew you as a couple, knew that you and your husband lived together, or who saw any of your injuries or any of the incidents of violence,
- \_\_\_ copies of documents related to joint checking or savings accounts
- \_\_\_ joint tax returns listing you as a dependant.
- \_\_\_ identification with a photograph listing you with your married name,
- \_\_\_ life and health insurance policies covering you and your spouse and children
- \_\_\_ letter from employer stating that you or your spouse listed the other spouse as an emergency contact

### **Congratulations!**

*You have just taken the first step toward creating a safe home for yourself and your children by reading this brochure. The next step is to seek the assistance of organizations listed in the following list of resources, or to make your own list of resources in the important phone numbers area.*

**IMPORTANT PHONE NUMBERS:**

Police:

Hotline:

Friends:

Shelter:

**FOR HELP CALL:**

**National Domestic Violence Hotline**

1-800-799-SAFE (7233)

1-800-787-3224 (TTY)

Interpreters are available in many languages.

Calls cost nothing. Call anytime.

**Police - 911**

Call the police if you think you or your children are in danger. If the police ask about your immigration status or where you were born, you do not have to answer.

**Medical Emergency - 911**

The emergency room in any public hospital must give you emergency medical care, even if you are undocumented or do not have insurance.

**YOUR LOCAL DOMESTIC VIOLENCE PROGRAM:**

**YOUR LOCAL LEGAL SERVICES AGENCY:**

**The National Network on Behalf of Battered Immigrants Provides Technical Assistance to Professionals Working With Battered Immigrants**

For help locating a battered women's advocate who has experience working with battered women's advocates in your area or for help finding an immigration lawyer call:

The Immigrant Women Program of Legal Momentum at (202) 326-0040 Tel., (202) 589-0511 Fax, e-mail [iwp@legalmomentum.org](mailto:iwp@legalmomentum.org).

The National Immigration Project of the National Lawyer's Guild at (617) 227-9727 ext 2. Tel., (617) 227-5495 Fax, e-mail [gail@nationalimmigrationproject.org](mailto:gail@nationalimmigrationproject.org).

The Family Violence Prevention Fund at (415) 252-8900 x 16 Tel., (415) 252-8991 Fax, e-mail [leni@endabuse.org](mailto:leni@endabuse.org).

These organizations do not provide representation or direct assistance to individual immigrant victims of domestic violence. They can refer you to help in your local community. Once you are working with a battered women's advocate, social worker or attorney, they can call these experts for technical assistance on how they can better help you.

This brochure developed jointly by:  
Immigrant Women Program  
Legal Momentum  
1522 K Street, N.W., Suite 550  
Washington, DC 20002  
(202) 326-0040

The Iowa Coalition Against Domestic Violence  
220 Lafayette, Suite 150  
Iowa City, Iowa 52240  
(319) 688-2805

Lideres Campesinas  
611 South Rebecca Street  
Pomona, CA 91766  
(909) 868-7174



**NOW LEGAL DEFENSE  
AND EDUCATION FUND**

1522 K STREET, NW, SUITE 550, WASHINGTON, DC 20005 (202) 326-0040 FAX (202)

589-0511

## **COMO PROTEGERSE Y PROTEGER A SUS HIJOS DE LA VIOLENCIA DOMESTICA**

### *PLANES DE SEGURIDAD PARA MUJERES INMIGRANTES Y REFUGIADAS*

El plan de seguridad es un primer paso sumamente importante para toda mujer maltratada o maltratada. Se debería llevar a cabo por cualquier persona que haya sufrido abuso aunque no sabe actualmente si se va a separar de su abusador o si es que ya se ha separado de su abusador. El plan de seguridad le protegerá y le facultará contra amenazas a futuro de violencia doméstica inminente hacia usted y/o sus hijos y le ayudará a prepararse ahora para que de esa manera si decide en el futuro dejar o separarse de su abusador usted ya habrá recogido la información que necesitará para perseguir cualquier acción legal a futuro que pueda usted tomar incluyendo ordenes de protección, casos de inmigración y asuntos del juzgado de familia. El plan de seguridad también es importante para las mujeres que todavía no están decididas a separarse de sus abusadores. Las mujeres que optan por intentar quedarse con sus abusadores pueden usar el plan de seguridad para que tengan más opciones en el caso que deciden irse deprisa para huir de la escalada de violencia en el futuro.

**El momento que usted decide dejar o separarse de su abusador puede ser el momento más peligroso para usted y sus hijos porque la violencia a menudo sufre una escalada cuando su abusador siente que pierde el control sobre la familia. Si es que usted decide separarse de su abusador, usted debería saber que tiene dos opciones. Usted puede obtener una orden de protección que le remueve al abusador del hogar familiar o usted puede dejar el hogar que usted comparte con su abusador y llevar a los niños consigo. Cual de estas dos opciones será la mejor para usted dependerá de muchos factores, incluyendo el peligro de su abusador, la habilidad suya de sobrevivir económicamente y cuanto tiempo le tomará lograr estabilidad bajo cada opción. Usted debería procurar obtener la ayuda de un(a) defensor(a) de mujeres maltratadas que sea un experto en planes de seguridad, quien le podrá asistir en la evaluación de las opciones para usted y sus hijos.**

Lo más importante es que usted se dé cuenta que usted puede tomar acción legal y otros pasos para poner fin al abuso, tenga o no tenga usted estado legal inmigratorio en los Estados Unidos. Más aun, hay disposiciones bajo la LVCM que permitan que muchas mujeres inmigrantes maltratadas presenten una solicitud para obtener un estado legal inmigratorio sin la asistencia, el conocimiento, o cooperación de su esposo ciudadano norteamericano o residente legal permanente. Las víctimas inmigrantes de violencia doméstica cuyos abusadores son novios, o esposos quienes no son ciudadanos o residentes legales necesitan saber que a partir del 27 de octubre del 2000, hay un nuevo tipo de asistencia de inmigración a la cual usted puede tener derecho a causa del hecho de que ha sido usted víctima de violencia doméstica en los Estados Unidos.

El estar preparada para cualquier eventualidad, el tomar los pasos legales apropiados, y el trabajar hacia mayor independencia personal, le puede permitir a usted de romper el ciclo de abuso que amenaza a su bienestar y el de sus hijos. Es importante que usted mantenga este folleto y cualquier otra información sobre la violencia doméstica y los servicios disponibles para ayudar a las mujeres maltratadas en un lugar seguro lejos de su abusador. Las siguientes paginas contienen un numero de consejos de seguridad para ayudarle en

poner fin al abuso.

### *MEDIDAS DE EMERGENCIA*

- Póngase en contacto con una línea candente local de violencia doméstica para obtener información acerca de las leyes, los refugios y otros recursos disponibles para su ayuda antes de que los necesite en momento de crisis.
- Crea un plan de huida segura de su hogar. Practique su plan de escape seguro con sus hijos. Que puertas, ventanas, ascensores, gradas o escalera de incendios usarán?
- Prevé la hora más segura para huir o escapar.
- Tenga un lugar accesible para poner las llaves del auto, su cartera/billetera, cédulas de identidad de usted y sus hijos y cualquier otra cosa esencial, en caso de que tenga que salir disparada o deprisa.
- Cuente a alguien/otra persona lo que le está ocurriendo. Si es posible, cuente a sus vecinos acerca del abuso o maltrato y díles que llamen a la policía si oyen cualquier ruido sospechoso que proviene de su casa. También puede usted desarrollar un sistema de señales con sus vecinos para dejarles saber que usted está en peligro – por ejemplo, luces que se encienden intermitentemente. Deje establecido con ellos que llamen a la policía cuando reciben la señal. Usted también puede establecer una palabra “clave” con sus amigos o hijos para que cuando oigan esa palabra clave llamen a la policía para que vengan a ayudar.
- Conozca donde puede acudir para pedir ayuda y donde le vayan a ayudar. Concierte un lugar donde usted y sus hijos puedan quedarse provisionalmente, así como con buenos amigos, vecinos, parientes, o en un refugio de emergencia. Esto debería ser un lugar donde usted puede quedarse con sus hijos hasta que pueda sacar al abusador de su hogar y regresar a su hogar o hasta que pueda encontrar un hogar nuevo, más permanente lejos de su abusador. Este nuevo hogar o casa podría estar en un sitio no revelado o secreto. Si usted está considerando el quedarse en un refugio para mujeres maltratadas, usted debería saber lo siguiente:
  - Usted debería obtener el número de teléfono del refugio para que les pueda llamar tan pronto decida huir.
  - Ambos inmigrantes maltratadas documentadas e indocumentadas tienen derecho legal a acceder a programas de emergencia y de refugio a corto plazo.
  - Refugios de emergencia y de corto plazo y programas de vivienda transicionales no le pueden hacer ninguna pregunta acerca de su estado migratorio cuando le ofrecen servicios.
  - Si usted no habla inglés, solicite al refugio que le proporcione un intérprete. Si usted no puede comunicar con los trabajadores del refugio, pida a un amigo de confianza, un miembro de su familia o compañero de trabajo que le ayude a comunicar con el refugio.
  - Si usted se queda en el refugio, hay que informarles acerca de algún alimento o comida especial que usted come y solicitar que le permitan cocinar la comida que usted y sus hijos comen de costumbre. Hable con ellos acerca de los arreglos para dormir que sean lo más cómodo para usted. Finalmente, si usted tiene necesidades religiosas que le gustaría que acomode el refugio, hable acerca de estas necesidades también. Solicite al refugio que por medio de un intérprete le explique todas las reglas del refugio. Haga preguntas para que le queden claras las reglas y si hay alguna que le parece rara o difícil de cumplir, hable de esto con el trabajador del refugio y averigüe si no se puede hacer un arreglo más culturalmente apropiado. Asegúrese de que puede llevar a sus hijos consigo. Si no permiten niños, solicite que le encuentren un lugar seguro donde pueda usted estar con sus hijos.

- En un lugar seguro pero accesible, guarde una maleta con cosas importantes que usted pueda necesitar para la supervivencia suya y de sus hijos incluyendo: ropa para usted y sus hijos, dinero, y documentos importantes que usted pueda necesitar para probar el abuso/maltrato que usted ha sufrido, para poder cuidar de sus hijos, para obtener una orden de protección o enjuiciar a su abusador, para obtener custodia y manutención de los niños, y para su caso de inmigración. Prepare una maleta y mantenga allí dentro las cosas que usted tendrá que tener en caso de que decida separarse de su abusador en el futuro por cualquier cantidad de tiempo. Usted debería preparar esta maleta de antemano y dejarlo en casa de un(a) amigo(a) de confianza o de algún miembro de su familia. Algunos de los documentos que usted podrá necesitar se podrían dejar a salvo con un abogado especialista en casos de violencia doméstica o con un(a) defensor(a) de mujeres maltratadas en el refugio. Para obtener una lista de las cosas que usted debería llevar consigo, ver la lista proporcionada a la final de esta sección.
- Si usted no pudo escapar durante un incidente reciente de violencia o si parece que la violencia esta escalando o en auge, usted y/o sus hijos están en peligro inminente, usted debería saber que usted puede hacer sacar a su abusador del hogar familiar por medio de una orden de protección provisional que también de paso puede ordenar que su abusador no vuelva a reentrar a la casa, que le entregue a la policía cualquier copia de llave que pueda tener de la casa y que a usted no le contacte de ninguna manera. Un(a) defensor(a) de mujeres maltratadas le puede ayudar a obtener una orden provisional de protección. Véase la sección de ordenes de protección civil más abajo para mayor información.
- Aprenda de un programa local de violencia doméstica acerca de la dinámica de violencia doméstica y aprenda a reconocer cuando un ataque violento pueda ocurrir para que usted se pueda ir con sus hijos antes de que ocurra.
- Si usted presiente que va a ver un estallido de violencia, intente alejarse de cualquier arma y de la cocina donde hay cuchillos y objetos pesados que se pueden usar como armas. Intente desplazarse a un lugar de bajo riesgo cerca de una salida hacia fuera. Evite los baños, cocinas y garajes.
- Utilice su juicio e intuición. Si se hace demasiado peligrosa la situación, intente de dar a su abusador lo que quiere. Intente calmarlo. Usted tiene que hacer lo que pueda para poder protegerse a si misma y a sus hijos hasta que estén fuera de peligro.
- Haga lo posible para no usar armas en su defensa contra su abusador. Intente el no pelearle. Usted tiene que saber que a usted le pueden arrestar si alguien llama a la policía y usted no puede comunicar adecuadamente con ellos para poder convencerles que usted estaba actuando en defensa propia. Su mejor planteamiento es de intentar escapar la violencia, de llamar a la policía o de pedir a alguien que le llame a la policía de su parte.
- Llame a la policía si usted esta en peligro o si necesita ayuda.
- La policía le ayudará si usted es víctima de violencia doméstica o cualquier otro crimen aunque usted este indocumentada. La policía no le debería hacer ninguna pregunta acerca de su estado migratorio. Si lo hacen, usted no tiene ninguna obligación de responder. Dígales que usted quiere hablar con un abogado.
- Si usted esta lesionada, váyase a la sala de emergencia de un hospital o donde su médico e informales de lo que le ha ocurrido. Antes de contarles lo que ha pasado, pregúntales si lo que les vas a contar es confidencial. Si es así, cuéntales lo que pasó y pida que por favor le documenten su visita y sus lesiones. Si es que ellos tienen una obligación de denunciar la violencia doméstica a la policía, ellos le tienen que contar esto y usted tendrá que decidir si quiere que se le informe a la policía o no. Si usted decide que si, cuéntales lo que pasó y solicite que documenten sus lesiones. Si es que tienen la obligación de denunciar a la policía y usted no quiere que hagan esto, no les cuente lo que pasó, solamente solicite que documenten sus lesiones. Si su abusador insiste en llevarle al hospital, intente solicitar que a usted le entrevisten en privado si es que usted cree que no corre peligro. Supuestamente, los hospitales deberían separarle a usted de cualquier persona que le trae al hospital para que justamente no le vayan a poner a

usted en peligro por entrevistarle delante de su abusador o delante de alguien que le contará a su abusador lo que usted dijo.

### *SEGURIDAD PARA SUS HIJOS*

- Organice con sus hijos e identifique un lugar seguro, fuera de peligro para ellos si es que llegue a ocurrir otro incidente de violencia doméstica – un cuarto con una cerradura segura o la casa de un vecino donde puedan acudir en busca de ayuda. Reasegúrales que su deber es de mantenerse fuera de peligro, no de protegerle a usted.
- Enseñe a sus hijos como marcar el 911 en caso de emergencia y adonde ir si es que el abusador se pone violento.
- Organice de antemano si en caso tenga que huir, usted podrá huir con sus hijos. En una huida de emergencia, usted tiene que llevar a sus hijos consigo si es posible. Aunque le pueda parecer más sensato dejar a los niños de edad escolar en casa si es que usted no sabe hacia adonde sé esta huyendo o escapando y por cuanto tiempo, el no llevar a los niños consigo le hará mucho más difícil el recuperar la custodia de los niños en caso que usted decida no regresar donde su abusador. Casi todas las mujeres maltratadas que huyen con sus hijos reciben la custodia legal de sus hijos del juzgado. No importa lo que le haya contado su abusador acerca de las leyes de custodia en los Estados Unidos, a los juzgados no les gusta dar la custodia a los abusadores, aunque él sea ciudadano y usted no. Más aun, si usted deja a sus hijos con su abusador, usted le esta dejando una herramienta muy efectiva que él puede utilizar para controlar la vida suya y la de sus hijos.
- Informe al personal del colegio de sus hijos quien tiene autorización para recoger a los niños del colegio.
- Si usted obtiene una orden de protección, entregue una copia al personal del colegio para que puedan llamar a la policía si hay cualquier problema con el abusador.
- Proporcione una copia de su orden de protección a los cuidadores de la guardería y el personal del colegio de sus hijos y proporcione una lista de los únicos individuos que pueden ver o recoger a sus hijos del cuidado de ellos.
- En caso de que su abusador secuestre o rapté a sus hijos, elabore un plan con las cosas que sus hijos pueden hacer para prevenir esto sin que corran peligro. Enseñe a sus hijos como llamar a la policía y que el llamar a la policía es por su bien y es la cosa correcta que uno tiene que hacer. Enséñeles como hacer una llamada por cobrar a usted o a un(a) amigo(a) de confianza, cura o miembro de la familia si es que el abusador les llega a raptar. Enséñeles como solicitar ayuda si se les secuestra de un lugar publico.

### *SEGURIDAD EN EL HOGAR DESPUÉS DE QUE SE SEPARE DE SU ABUSADOR*

- Una vez que haya sacado a su abusador de su hogar haga cambiar todas las cerraduras. Si fuera posible, haga instalar cerraduras o rejas en todas las ventanas, un sistema de alarma o de seguridad, y cuñas en las puertas. Haga instalar escaleras de cuerda si vive en un piso superior. Haga instalar detectores de humo y extinguidores contra incendio. Se le puede ordenar al abusador a cubrir estos gastos en una orden de protección.
- Cuente a sus vecinos, a sus amigos de confianza, a la familia y a compañeros de trabajo que usted se va a separar o ya se separó de su abusador. Pídales que le cuenten si es que le ven a su abusador merodeando alrededor de su casa, su lugar de trabajo o su auto.
- Si usted alquila su vivienda, pregunte al dueño si usted puede mudarse a otra unidad o edificio que tiene el

mismo dueño. Haga que se cambie el contrato a nombre suyo. Solicite a la gerencia del edificio que notifique a los empleados del edificio que el ingreso al edificio esta prohibido a su abusador y proporcione una copia de la orden de protección para el archivo de la gerencia. Explíqueles que si ven a su abusador dentro de o cerca del edificio que pueden llamar a la policía.

- Si usted se muda de la residencia que compartía con su abusador, usted debería intentar hacer esto cuando su abusador se encuentra en el trabajo o cuando este fuera de casa.
- Una vez que usted este viviendo por cuenta suya, la compañía de teléfono le puede dar un numero que no figura en la guía telefónica. También puede usted hacer los arreglos necesarios para que toda información que tenga que ver con su numero de teléfono y con la cuenta sea accesible solamente a personas con una palabra clave especial que usted ha ya establecido con la compañía de teléfono. Si usted y su abusador deben una cuenta grande morosa usted tendrá dificultad en obtener un nuevo numero de teléfono por cuenta propia. Si usted logra encontrar un abogado especialista en casos de violencia doméstica que pueda negociar con la compañía de teléfono un plan de pago que le permitirá reconectar la línea lo más pronto posible. Entidades caritativas locales, iglesias y programas para asistencia a las víctimas de crimen le pueden ayudar a pagar estas cuentas morosas de teléfono para que pueda tener un teléfono en casa que pueda usar para llamar al 911 y obtener la ayuda de la policía.
- Si usted está viviendo en un lugar secreto, usted puede hacer mandar su correo a una casilla de correo para que su abusador no la pueda localizar. Puede ser hasta mejor el que le manden su correo a casa de un amigo de confianza, a casa de un miembro de la familia, o a la oficina de su abogado. Cuando usted vaya a recoger su correo, asegúrese que su abusador no le este siguiendo. Proporcione una copia de su orden de protección a la oficina de correo de su barrio e informe al personal del correo que no deben dar ninguna información acerca de su nueva dirección para reenvío de correo a su abusador.
- Puede considerar el hacer un cambio legal de su nombre para protegerse.

### *SEGURIDAD EN EL LUGAR DE TRABAJO*

- Si usted tiene una buena relación con su jefe o empleador considere el contarle acerca de su abusador a principios de su periplo (cuando comiencen los problemas) para que el o ella pueda darle apoyo y ser comprensivo si usted necesita pedir permiso para poder ir donde las defensoras de mujeres maltratadas para aprender sobre medidas de seguridad que usted puede tomar o si necesita pedir permiso del trabajo para asistir al proceso judicial relacionado a los hechos de violencia doméstica. Solicite una especie de cambio de horario para poder cambiar las horas que comienza y que termina el día de trabajo para que sea menos probable que su abusador le pueda seguir al trabajo y cuando salga del trabajo.
- Informe a su jefe o empleador, supervisor y/o guardia de seguridad en su lugar de trabajo que usted se va a separar o que ya se separó de su compañero y que usted no quiere recibir ninguna llamada de parte de él, ni quiere que se le deje entrar a su lugar de trabajo.
- Haga los arreglos necesarios para que alguien en su trabajo monitoree sus llamadas.
- Avise a otros empleados del peligro latente de su abusador. Debería informar especialmente a las recepcionistas y a los empleados con oficinas cerca de escaleras, ventanas grandes y puertas de entrada al edificio. Muéstreles una foto de su abusador y solicite que por favor llamen a seguridad y que le avisen a usted si es que lo ven a él dentro de, en las inmediaciones de o acercándose al edificio.
- Obtenga una orden de protección que le obliga a su abusador a mantenerse lejos de usted y de no contactarle en su lugar de trabajo. Entregue una copia a su jefe o patrono para que puedan ver que usted está tomando las acciones necesarias para protegerse a si misma y para protegerles a ellos de su abusador.



- Mantenga una copia de su orden de protección en su lugar de trabajo en caso de emergencia.
- Si usted trabaja para un jefe o patrono con múltiples sitios de trabajo, solicite que le transfieran (si es posible) si hay gran probabilidad de peligro.

### *ASISTENCIA ECONOMICA*

- Mantenga efectivo en mano para emergencias y abra su propia cuenta bancaria para aumentar su independencia y para que tenga acceso a dinero si usted decide dejar a su abusador. Si se le hace difícil abrir una cuenta, guarde su dinero en un lugar seguro con un(a) amigo(a) de confianza.
- Tenga siempre a mano monedas o sueltos para una llamada telefónica. Si usted todavía esta viviendo con su abusador y solicita ayuda, información o asistencia relacionado al abuso de su casa, asegúrese de usar y dar otro numero de teléfono que no será un problema para su abusador después que usted haga la llamada al programa de violencia doméstica, como el de un miembro de su familia o de la iglesia. Esto evite que su abusador llegue a saber por medio de la compañía de teléfono que usted llamó solicitando ayuda.
- Para mantener sus llamadas telefónicas confidenciales, usted tendrá que utilizar monedas, una tarjeta de la compañía de teléfono que uno paga por adelantado o puede solicitar a un(a) amigo(a) que le preste su tarjeta de crédito telefónico para hacer llamadas durante un plazo limitado. Si usted obtiene una tarjeta de la compañía de teléfono para cobrar llamadas a la tarjeta y le mandan la cuenta a la casa, su abusador se enterará el mes entrante cuando llegue la cuenta a su dirección.
- Asistencia económica le puede ayudar a usted y a sus hijos a auto mantenerse una vez ya separados de su abusador. Pueda ser que haya asistencia disponible de fuentes gubernamentales y no-gubernamentales. Su programa local de violencia doméstica le puede ayudar en identificar y perseguir opciones que pueden incluir:
  - Para el alquiler, hipoteca y cuentas de servicios básicos: Fondos de emergencia de iglesias locales, grupos de la comunidad o la Cruz Roja. Estas fuentes pueden ayudar un mes o dos pero no proporcionarán ayuda mensual continuamente. Para conseguir asistencia a largo plazo considere el encontrar un “roommate” (alguien para compartir el alquiler con usted), el vivir con un miembro de su familia, o el obtener una orden del juzgado como parte de su orden de protección y/o decreto de divorcio que le obliga a su abusador a pagar su alquiler, que le pague una pensión alimenticia y/o manutención de los niños.
  - Para comida: Usted y sus hijos tienen derecho a recibir comida de los bancos locales de comida no importa cual sea su estado inmigratorio. Sus hijos ciudadanos tienen derecho a food stamps (cupones de comida) y usted puede solicitar los food stamps a nombre de ellos. Usted y sus hijos también pueden tener derecho a los programas de nutrición para menores y pagos en efectivo de la asistencia social incluyendo TANF (Asistencia Provisional a las Familias Necesitadas). Véase la discusión más abajo referente a asistencia para ver si usted cumple con los requisitos.
  - Plata para poder cambiar las cerraduras, para mudarse, para llevar a cabo reparaciones necesarias para la seguridad: Estos fondos a veces se pueden obtener por medio de la Cruz Roja. Si no, también se le puede ordenar a su abusador de cubrir estos gastos en su orden de protección.
  - Plata o fondos para cubrir cuentas médicas: Usted puede ser elegible para que su programa local de compensación para víctimas de crimen pague sus gastos médicos. También puede obligar a su abusador de pagar estos gastos como parte de su orden de protección o por medio del plan de seguros médicos de su abusador.

- Considere el solicitar manutención de los niños, reembolso por reparaciones hechas, pago de ciertos gastos médicos o gastos de alquiler en su orden de protección.
- Considere el solicitar algún alivio económico a largo plazo de su abusador como manutención de los niños.
- Considere el solicitar asistencia pública a la cual tiene derecho su hijo o a la cual usted puede tener derecho como inmigrante maltratada una vez que haya presentado su caso inmigratorio bajo la Ley de Violencia Contra la Mujer (LVCM).

### *CONSEJOS GENERALES PARA SU SEGURIDAD*

- Tome fotografías de cualquier lesión que usted sufra. También tome fotos de ropa rota, propiedad hecha pedazos, y muebles desparramados. Tome estas fotos cuando sea seguro el hacerlo – cuando no le ponga a usted en peligro. Deje copias de las fotos y los negativos en un lugar seguro fuera de su hogar y lejos de su abusador.
- Mantenga la evidencia del abuso (ropa echo pedazos, fotos de lesiones y morados o hematomas, etc.) aunque en este momento no esta considerando el separarse de su abusador. Si es que usted alguna vez decide tomar acción legal para protegerse a si misma y a sus hijos, para obtener custodia, apoyo, asistencia social o de inmigración usted necesitará esta evidencia.
- Siempre mantenga una copia de su orden de protección y su lista de referencias consigo (si no corre peligro en hacerlo).
- Cambie sus rutinas para que su abusador no le pueda encontrar. Cambie las horas y las rutas que usted usa para ir y venir del trabajo, la hora y el lugar donde sabe hacer sus compras, las horas a las cuales les recoge y los deja a los niños en la guardería y las fechas y horas que usted tiene otras citas regulares.
- Mantenga un record detallado de sus interacciones con el abusador, tales como llamadas de teléfono, e-mails, o cartas. Esta información le puede ayudar a prepararse para el juicio. Mantenga un record detallado de todas las acciones de su abusador que infringen su orden de protección. Consígase un contestador de llamadas telefónicas y deje que la contestadora le responda todas las llamadas. Esto le ayudará a grabar las llamadas que documentan el acoso continuo. Guarde todas las cartas que le mande su abusador.

### *MEDIDAS LEGALES*

Póngase en contacto con la línea candente local de violencia doméstica, el refugio local o el programa local de servicios legales para que le ayuden. Ellos le pueden proporcionar información acerca de sus derechos legales y ayudarle a obtener remedios legales. También le pueden ayudar a encontrar interpretes para que le asistan.

### **ORDENES DE PROTECCIÓN CIVIL**

- Usted puede obtener una orden de protección aunque todavía no tiene la intención de separarse de su abusador.
- Ambos inmigrantes documentadas e indocumentadas pueden obtener ordenes de protección
- Las ordenes de protección pueden prevenir la violencia de su abusador en contra suyo y/o de sus hijos.
- El obtener una orden de protección en contra de su abusador no afectará el estado inmigratorio de él o

llevar a que le deporten.

- Sin embargo, como el infringir una orden de protección es un crimen, si se le declara culpable de haber infringido o violado la orden, la violación de la orden de protección podría llevar a su deportación. Por esta razón, las ordenes de protección pueden funcionar bastante bien para prevenir la violencia a futuro si el abusador es un no ciudadano.
- Usted puede solicitar una orden de protección civil para sacar a su abusador de su hogar, para proteger a su persona y a sus hijos si usted se muda y para prevenir violencia a futuro si usted decide continuar viviendo con su abusador.
- Para una discusión completa de los remedios que usted puede obtener por medio de una orden de protección civil, incluyendo custodia, manutención y disposiciones de mantenerse alejado véase la sección sobre ordenes de protección en este folleto.
- Una vez que usted reciba una orden de protección, mantenga una copia de la orden con su persona a todo momento. Mantenga copias adicionales en un lugar seguro con un amigo de confianza o con un miembro de su familia un por si acaso le roben la copia suya, se lo pierde, o se destruye.
- Proporcione una copia de su orden de protección a:
  - Amigos y miembros de la familia a los cuales usted visita a menudo,
  - Su patrono,
  - Los colegios de sus hijos o las guarderías,
  - El cura de su parroquia,
  - Personas cuyos hogares les pueden servir de refugio cuando usted huye del peligro, y
  - La comisaría/departamento de policía en las comunidades donde usted vive, trabaja, visite a los amigos o miembros de la familia, y donde sus hijos van al colegio.
- Usted puede hacer cumplir su orden de protección si llama a la policía cuando se ha violado la orden. Entonces el fiscal le pedirá que declare en el juicio criminal. También puede obtener la ayuda de un abogado especialista en casos de violencia doméstica para que haga cumplir la orden por medio de un juicio de desacato ante el juez.
- No inicie contacto ni se comunique con su abusador si él está bajo orden de mantenerse alejado de su persona y de no contactarle. Algunos jueces y policía pueden ser menos aptos de hacer cumplir una orden de protección si usted ha estado comunicándose voluntariamente con su abusador. Si usted se reúne o se vuelve a juntar con su abusador, sepa que las disposiciones de su orden de protección que requieren que no cometa abuso contra suyo siguen en vigor. Véase la sección de ordenes de protección abajo en cuanto a modificar la orden.
- Si usted tiene miedo al acoso continuo usted puede solicitar a su departamento local de policía que le pongan a su hogar en la lista de atención especial. Esto significa que la policía en su barrio podrá mantenerse en contacto con usted para así asegurar que usted no está sufriendo más problemas con su abusador. También puede solicitar que la orden del tribunal obligue a la policía de prestar más atención a su hogar o casa como parte de la orden de protección.

### *OPCIONES DE INMIGRACIÓN*

- Si usted tiene derecho a obtener un estado legal inmigratorio a causa de la violencia doméstica que usted ha sufrido, usted no tiene la obligación de separarse de su abusador para poder presentar su solicitud a inmigración.
- Los casos de inmigración presentados bajo las disposiciones de la Ley de Violencia Contra la Mujer,

las dispensaciones de esposa agredida y los casos de visas para víctimas de crimen (Visas U) todos permiten que usted presente su caso de inmigración confidencialmente sin el conocimiento o cooperación de su abusador. Usted puede solicitar estado legal inmigratorio para su propia persona y para cualquier hijo indocumentado que usted pueda tener.

- En cada uno de estos casos es ilegal que el gobierno le proporcione a su abusador cualquier información acerca de su petición (si usted lo ha presentado o no), el estado de su caso o de proporcionarle a él cualquier información que usted a proporcionado en su caso.
- Si usted esta dependiendo de su esposo para obtener un estado legal inmigratorio, el que usted procure obtener ayuda para prevenir incidentes de violencia doméstica le puede también ayudar a obtener estado legal inmigratorio sin la ayuda, el conocimiento, o consentimiento de su esposo.
- Usted debería comenzar a juntar la información que usted pueda necesitar para probar la violencia doméstica relacionada a su caso de inmigración aunque haya decidido o no dejar su abusador y usted debería considerar el presentar su caso de inmigración aunque no tiene la intención de dejar su abusador ya que el obtener un estado legal inmigratorio aumentará sus opciones de auto-suficiencia. Para ver una lista completa de la evidencia que necesitará para su caso de inmigración y para otros casos de ley de familia revise la lista más abajo cuidadosamente.

### *CASOS O JUICIOS CRIMINALES*

- Las leyes de los Estados Unidos protegen a toda víctima de violencia doméstica sin tomar en cuenta el estado inmigratorio.
- Si usted llama a la policía a solicitar ayuda ellos no tienen porque hacerle ninguna pregunta acerca de su estado inmigratorio.
- Llame a la policía si le están maltratando o abusando (#911).
- En cualquier parte de los Estados Unidos es un crimen el que un miembro de la familia le pegue, le patee, le amenace, o le lesione de cualquier manera, aun cuando esto ocurra en su hogar.
- Se les puede enjuiciar a los abusadores por los crímenes cometidos contra miembros de la familia, aun cuando ese miembro de la familia no tenga estado legal inmigratorio en los Estados Unidos.
- El cooperar en el juicio criminal contra su abusador puede aumentar las posibilidades de obtener estado legal inmigratorio en los Estados Unidos, un estado legal inmigratorio que sea suyo, propio y que no tenga ningún nexo con su abusador. El cooperar con el juicio criminal en contra de su abusador no debería conducir a la deportación de usted.
- Averigüe acerca de las practicas de la policía en su área con el programa local de violencia doméstica o inmigración.

### **LISTA RECORDATORIA DE LAS COSAS QUE NECESITA LLEVAR CONSIGO CUANDO DEJE SU ABUSADOR**

#### **Para sobrevivir:**

- \_\_\_\_\_ Identificación con fotografía para usted y sus hijos
- \_\_\_\_\_ el pasaporte suyo y los de sus hijos
- \_\_\_\_\_ las partidas de nacimiento de sus hijos
- \_\_\_\_\_ su partida de nacimiento

- \_\_\_\_\_ las tarjetas de seguridad social de sus hijos (social security card)
- \_\_\_\_\_ la tarjeta de seguridad social (social security card) suya si lo tiene
- \_\_\_\_\_ su green card (cedula de registro de extranjero), y los green cards de sus hijos si tienen
- \_\_\_\_\_ sueltos o monedas para hacer llamadas telefónicas, para transporte y gastos
- \_\_\_\_\_ tarjetas de credito, chequeras, libretas de cuentas de ahorro, tarjetas ATM (para sacar plata del banco)
- \_\_\_\_\_ permisos de trabajo para usted y sus hijos mayores de edad
- \_\_\_\_\_ identificación para asistencia social para usted y sus hijos
- \_\_\_\_\_ las llaves de la casa, la oficina y el auto y cualquier documentación de propiedad (titulo de propiedad)
- \_\_\_\_\_ permiso o carné de conducir y matricula del auto
- \_\_\_\_\_ medicinas necesarias, expedientes médicos, y documentos de seguros para usted y sus hijos
- \_\_\_\_\_ los expedientes del colegio de los niños y las fichas de vacunación
- \_\_\_\_\_ objetos pequeños que se puedan vender
- \_\_\_\_\_ ropa para usted y los niños
- \_\_\_\_\_ toda documentación del tribunal o juzgado
- \_\_\_\_\_ libretas o agendas con números de teléfono y direcciones, incluyendo a los proveedores de servicios para víctimas
- \_\_\_\_\_ los juguetes, libros, y frazadas favoritos de sus hijos
- \_\_\_\_\_ artículos personales suyos de alto valor sentimental que no se puedan reponer, tales como fotos, joyas, regalos especiales hechas por su familia

**Para probar el abuso y el efecto que ha tenido en su persona y en sus hijos:**

- \_\_\_\_\_ copias de los partes de la policía
- \_\_\_\_\_ copias de expedientes médicos
- \_\_\_\_\_ historial del hospital que documenta el abuso (aun cuando usted no dijo la causa del abuso)
- \_\_\_\_\_ copias de ordenes de protección actuales y ya vencidas (civil, criminal, provisional, de emergencia)
- \_\_\_\_\_ fotos de sus lesiones
- \_\_\_\_\_ ropa rota y propiedad destrozada
- \_\_\_\_\_ su diario personal
- \_\_\_\_\_ los nombres de los refugios en los cuales usted se ha hospedado
- \_\_\_\_\_ nombres, direcciones y números de teléfono de los médicos, enfermeras, orientadores, profesionales de salud mental y trabajadores sociales con los cuales han hablado usted y/o sus hijos o de los cuales han recibido algún tratamiento
- \_\_\_\_\_ nombres, direcciones, y números de teléfono de gente que: vio sus moretones y lesiones, le oyeron gritar, atestiguaron cualquier incidente de abuso, a quien le haya usted contado del abuso, con quien se haya hospedado como refugio o quien pueda describir el efecto el abuso ha tenido sobre su persona y sobre sus hijos
- \_\_\_\_\_ nombres, direcciones y números de teléfono de oficiales de la policía, fiscales, jueces u otros oficiales de gobierno que están enterados de la violencia doméstica que usted sufrió

**Para obtener manutención de los niños**

- \_\_\_\_\_ el numero de social security de su esposo o el padre de su hijo
- \_\_\_\_\_ una copia del talón de pago de salario más reciente de su esposo / padre de su hijo
- \_\_\_\_\_ el nombre, la dirección, numero de teléfono y de fax del patrono / jefe de su esposo / padre de su hijo
- \_\_\_\_\_ una copia de las declaraciones de renta (income tax return) de los últimos tres años de su esposo / padre de su hijo

\_\_\_\_\_ prueba de quien es el padre de su hijo (las partidas de nacimiento de sus hijos, reconocimiento de paternidad, u otra prueba)

**Para mujeres inmigrantes maltratadas que puedan tener derecho a un caso bajo la Ley de Violencia Contra La Mujer u otro caso de inmigración**

- \_\_\_\_\_ permisos de trabajo, green cards, solicitudes para obtener visas, y otra documentación de inmigración para usted y sus hijos
- \_\_\_\_\_ copias de cualquier documento que se haya ya presentado al Servicio de Inmigración
- \_\_\_\_\_ el permiso para casarse y el certificado de matrimonio de su matrimonio actual
- \_\_\_\_\_ los papeles de divorcio de su(s) matrimonio(s) previo(s) o del (los) matrimonio(s) previo(s) de su esposo
- \_\_\_\_\_ partidas de nacimiento, de adopción, archivos de reconocimiento de paternidad para cada uno de sus hijos
- \_\_\_\_\_ pasaportes y I-94's (record de entrada a los Estados Unidos) para usted y sus hijos si los tiene
- \_\_\_\_\_ identificación (social security, carné de conducir, cedula de asistencia social)
- \_\_\_\_\_ copias de la partida de nacimiento de su esposo, de su social security card, de su green card, o su certificado de naturalización
- \_\_\_\_\_ si su esposo nació en el extranjero y ahora es ciudadano o tiene permiso legal del Servicio de Inmigración para vivir y trabajar en los Estados Unidos, anote y lleve consigo su numero "a", el numero de su green card, su visa de trabajo o certificado de naturalización
- \_\_\_\_\_ los documentos presentados al juzgado y ordenes del tribunal relacionados a usted, su esposo / compañero y sus hijos
- \_\_\_\_\_ fotos del matrimonio, las invitaciones al matrimonio, cartas de amor de su esposo
- \_\_\_\_\_ fotos de las vacaciones en familia, cumpleaños, reuniones familiares y viajes que usted ha tomado
- \_\_\_\_\_ propiedad personal o títulos de bienes inmuebles y contratos de arrendamiento hechos a nombre de ambos
- \_\_\_\_\_ documentos que demuestran que usted convivió con su esposo en los Estados Unidos (tales como copias del contrato de arriendo, titulo de bienes inmuebles, las cuentas de los servicios básicos, recibos del pago de alquiler, la libreta de pagos de la hipoteca, cartas dirigidas a ambos, cartas dirigidas a usted y otras cartas o revistas dirigidas a su abusador en la misma dirección durante el mismo periodo de tiempo
- \_\_\_\_\_ nombres, direcciones y números de teléfono de personas que le conocían como pareja, que sabían que usted convivía con su esposo, o quienes hayan visto cualquiera de sus lesiones o cualquiera de los incidentes de violencia
- \_\_\_\_\_ copias de documentos relacionados con una cuenta corriente o cuenta de ahorro bancaria conjunta
- \_\_\_\_\_ declaraciones de impuesto a la renta conjuntas que le cita a usted como dependiente
- \_\_\_\_\_ identificación con foto que le nombra a usted con su nombre de casada
- \_\_\_\_\_ pólizas de seguros de vida y de salud que cubren a usted, su esposo y sus hijos
- \_\_\_\_\_ una carta de su patrono (jefe) donde declara que usted o su esposo le cito al otro esposo como un contacto en caso de emergencia

*Felicitaciones!*

**Con leer este folleto usted acaba de tomar el primer paso hacia la creación de un hogar seguro para usted y sus hijos. El próximo paso es el procurar obtener la asistencia de las organizaciones nombradas en la siguiente lista de recursos y de hacer su propia lista de recursos en el área de números de teléfono importantes.**

## NUMEROS DE TELEFONO IMPORTANTES:

Polaca:

Línea Candente:

Amigos:

Refugio:

## PARA CUALQUIER AYUDA LLAME AL:

### Línea Candente Nacional de Violencia Doméstica

1-800-799-SAFE (7233)

1-800-787-3224 (TTY)

Hay interpretes para muchos idiomas disponibles.

Las llamadas no cuestan nada. Llame a cualquier hora.

### Policía – 911

Llame a la policía si usted piensa que usted o sus hijos están en peligro. Si la policía le pregunta acerca de su estado inmigratorio o donde nació, usted no tiene porque responder.

### Emergencia médica – 911

La sala de emergencia de cualquier hospital publico le tiene que proporcionar cuidado médico de emergencia, aun cuando usted es indocumentada o no tiene seguro médico.

## SU PROGRAMA LOCAL DE VIOLENCIA DOMÉSTICA:

## SU AGENCIA LOCAL DE SERVICIOS LEGALES:

### La Red Nacional En Representación de Inmigrantes Maltratadas Proporciona Asistencia Técnica A Los Profesionales Que Trabajan Con Inmigrantes Maltratadas

Para obtener ayuda en localizar un(a) defensor(a) que tenga experiencia trabajando con defensoras de mujeres maltratadas en su área o para obtener ayuda en encontrar un abogado especialista en casos de inmigración llame al:

The Immigrant Women Program de Legal Momentum al (202) 326-0040, e-mail [iwp@legalmomentum.org](mailto:iwp@legalmomentum.org). (El Programa de Mujeres Inmigrantes del Fondo de Educación y Defensa Legal de la Organización Nacional de Mujeres)

The National Immigration Project del National Lawyer's Guild al (617) 227-9727 ext 2, e-mail [nipgail@nlg.org](mailto:nipgail@nlg.org) (El Proyecto Nacional de Inmigración de la Asociación Nacional de Abogados)

The Family Violence Prevention Fund al (415) 252-8900 ext 16, e-mail [leni@fvpf.org](mailto:leni@fvpf.org) (El Fondo de Prevención de la Violencia Doméstica)

Estas organizaciones no proporcionan representación o asistencia directa a víctimas inmigrantes individuales de violencia doméstica. Estas organizaciones le pueden referir a lugares en su comunidad local que le pueden brindar ayuda. Una vez que este usted trabajando con un(a) defensor(a) de mujeres maltratadas, trabajador social o abogado, ellos pueden llamar a estos expertos para asistencia de índole técnica acerca de que como pueden mejor ayudar a usted.

Este folleto fue desarrollado por:

Immigrant Women Program

Legal Momentum

1522 K Street, NW Suite 550

Washington, DC 20002

(202) 326-0040

©Legal Momentum, 2001

Este folleto se puede copiar y distribuir gratuitamente con tal de que se de crédito a Legal Momentum.